


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Słownictwo specjalistyczne fińskie		8.0.11919	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; mgr Magdalena Podlaska; Natalia Nordling; Laura Santoo			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		semestr 1 - 3 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		35 h - aktywny udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 h - przygotowanie zadań domowych	
Liczba godzin		15 h - przygotowanie do kolokwium cząstkowych	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem 75 godzin = 3 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- fiński w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- ćwiczenia leksykalne, praca indywidualna		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie zadań domowych; kolokwia cząstkowe ustne/pisemne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Aktywne uczestniczenie w zajęciach, przygotowanie i przedstawienie glosariusza z wybranej dziedziny – 35%.	
		Kolokwia cząstkowe – 65%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Analiza tekstów z dyskusją	ćwiczenia leksykalne, kolokwia
	Wiedza	
K_W01	+	+
	Umiejętności	
K_U01		+
K_U04	+	
K_U10	+	
K_U11	+	
	Kompetencje	
K_K04	+	+
K_K05		+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem kursu jest przygotowanie studentów do tłumaczenia tekstów specjalistycznych poprzez rozwijanie słownictwa charakterystycznego dla wybranych dziedzin. Kurs ma również uświadomić studentom trudności i pułapki związane z procesem tłumaczenia i jego odbioru, a także wskazać właściwe sposoby poszukiwania i doboru odpowiedniej terminologii.

Treści programowe

Zaawansowane ćwiczenia poszerzające zasób słownictwo w języku fińskim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin: np. budownictwo, medycyna, prawo i administracja, prawo podatkowe, ekonomia i finanse.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (prowadzący każdorazowo dokonuje wyboru):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Ainiala T., Saarelna M., Sjöblom P., Nimistöntutkimuksen perusteet, Helsinki 2008.
- Bukowski P., M. Heydel, Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009.
- Jantunen, Jarmo Harri, Synonymia ja käännösuomi. Korpusnäkökulma samamerkityksisyyden kontekstuaalisuuteen ja käännöskielen leksikaaliin erityispiirteisiin. Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja 2004, nr0 35.
- Juva K., Miksi pitää suomentaa?, https://www.kotus.fi/nyt/kotus-blogi/kersti_juva/miksi_pitaa_suomentaa.11130.blog
- Rydzewska-Sięmiątkowska J., Explaining Synonyms between Obligation Expressions in Finnish Legal Language – Results of a Survey, "Comparative Legilinguistics" 2006, vol. 28, s. 63–87.
- Tezaurus terminologii translatorycznej, red. J. Lukszyn, Warszawa 1999.
- Materiały do tłumaczenia (dobór przez prowadzącego), np.
- Eri alojen sanastoja, <https://vnk.fi/kaannos-ja-kielipalvelut/muita-sanastoja>
- Opetushallinnon sanasto, http://www03.oph.fi/sanasto/listaakaikki_s.asp
- Finlex: <http://finlex.fi/fi/>
- FIRPA sanasto, <http://www.firpa.fi/html/sanasto.html>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Kanner A., Kansallisen lainsäädännön ja EU-säädösten kieli nesessiivisten rakenteiden valossa, pro gradu -työ, Helsingin yliopisto 2001.
- Larjavaara M., Pragmasemantiikka, Helsinki 2007.
- Mattila H.E.S., Oikeustiede – V. Heikkinen, E. Voutilainen, P. Lauerma, U. Tiililä, M. Lounela (toim.), [JW1] Genreanalyysi – tekstilajitutkimuksen käsikirja, Kotimaisten kielten keskuksen julkaisuja 169, Helsinki 2012, s. 618–623.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Pajula P., Suomalaisen lakikielen historia pääpiirteittäin, Helsinki 1960.
- Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań, 1996
- Rozan J. F., Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym, Kraków, 2004.
- E. Tabakowska, Tłumacz się z tłumaczenia, Kraków 2009.

B. Literatura uzupełniająca

- • Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, [Wyd. 2], Warszawa, 1990
- • Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007

•• Voellnagel A., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa, 1998

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W01 K_U01 K_U04 K_U10 K_U11 K_K04 K_K05</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W01 Student: Zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawis-tyka – w języku polskim, angielskim lub języku fińskim (K_Wo1)</p> <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U04, K_U10, K_U11 Student: Posługując się językiem polskim, angielskim oraz językiem fińskim, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy odniesieniu do relacji kulturowych, politycznych i społecznych (K_U01) Rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie, a także potrafi inspirować i organizować proces uczenia się języków przez inne osoby (K_U04) Ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin właściwych dla kierunku skandynawistyka, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10) Potrafi współdziałać i pracować w grupie, również z wykorzystaniem języka angielskiego lub języka fińskiego, przyjmując w niej różne role (K_U11)</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K04, K_K05 Student: Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04) Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języka fińskiego (K_K05)</p>
<p>Kontakt</p> <p>katarzyna.wojan@ug.gda.pl</p>	